



Litinfinite

E-ISSN: 2582-0400

litinfinitejournal@gmail.com

Penprints Publication

India

Datta, Ketaki

Translated Poem of late Jibanananda Das, the famous modern Bengali poet

Litinfinite, vol. 2, núm. 1, julio, 2020, pp. 83-85

Penprints Publication

Available in: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=689074315013>

- How to cite
- Complete issue
- More information about this article
- Journal's homepage in redalyc.org

redalyc.org

Scientific Information System

Network of Scientific Journals from Latin America, the Caribbean, Spain and Portugal

Non-profit academic project, developed under the open access initiative

Translated Poem of late Jibanananda Das, the famous modern Bengali poet

Dr. Ketaki Datta

Associate Professor

Bidhannagar Government College

Kolkata, West Bengal, India

Mail I.d: ketaki.datta@gmail.com

Abstract:

The given poem is a translated version of the famous Bengali poem *Kudi Bachchar Pawrey* by the modern poet Jibanananda Das. It is a love poem that embarks upon a creative journey to see the beloved even after a long span of twenty years. There are numerous natural and ecological references that make the poem more poignant. It is a creative work that takes into consideration the fine blend of English Romantic poetry, nature, understanding the landscape through love, and yearning to meet the beloved after a long gap of twenty years. It is about the affectionate bonding that can be sustained even after a time gap.

Keywords: Modern poem, Poetry, Love poem, English Poem, Translation

Original Poem in Bengali:

কুড়ি বছর পরে

আবার বছর কুড়ি পরে তার সাথে দেখা যদি হয়

আবার বছর কুড়ি পরে-

হয়তো ধানের ছড়ার পাশে

কার্তিকের মাসে-

তখন সন্ধ্যার কাক ঘরে ফেরে- তখন হলুদ নদী

নরম নরম শর কাশ হোগলায়- মাঠের ভিতরে !

অথবা নাইকো ধান ক্ষেতে আর,

ব্যস্ততা নাই আর,

হাঁসের নীড়ের থেকে খড়

পাখির নীড় থেকে খড়

ছড়াতেছে; মনিয়ার ঘরে রাত, শীত আর শিশিরের জল ! জীবন গিয়েছে চলে আমাদের কুড়ি, কুড়ি, বছরের
পার,-

তখন হঠাৎ যদি মেঠো পথে পাই আমি তোমারে আবার !

হয়তো এসেছে চাঁদ মাঝরাতে একরাশ পাতার পিছনে

সরু- সরু- কালো কালো ডালপালা মুখে নিয়ে তার,

শিরীষের অথবা জামের

ঝাউয়ের-আমের,

কুড়ি বছরের পরে তখন তোমারে নাই মনে !

জীবন গিয়েছে চলে আমাদের কুড়ি-কুড়ি বছরের পার-

তখন আবার যদি দেখা হয় তোমার আমার !

তখন হয়তো মাঠে হামাগুড়ি দিয়ে পেঁচা নামে-

বাবলার গলির অন্ধকারে

অশথের জানালার ফাঁকে

কোথায় লুকায় আপনাকে !

চোখের পাতার মতো নেমে চুপি কোথায় চিলের ডানা থামে-

সোনালি সোনালি চিল- শিশির শিকার করে নিয়ে গেছে তারে-

কুড়ি বছর পরে সেই কুয়াশায় পাই যদি হঠাৎ তোমারে !

Retrieved from: Das, Jibanananda. *Kudi Bachchar Pawrey*. New Script Publication, 2005. Print.

Translated version

Twenty Years and After

Twenty years sped by – if I could see her again:

Ah once more, after a span of twenty years,

Perhaps beside a cluster of paddy,

In the month of *Kartik*,

When evening crow flies back home, when yellow stream

Softens, moistens amid reed, catkin, tall grass in the field.

Or no trace of paddy in corn-field,

No sign of hurry-

Hay from ducks' shelter,

Hay from birds' nests

Fall strewn—night, chill, dewdrops

Clutter *Monia*'s shack.

Our life traversed a track of twenty years,

Ah if again, I find you across the grassy lanes!

The moon, as it were, peers through

A maze of leaves,

Clutching slender, black, tender twigs between its lips,

Of *Shirisha* or *Jamboline*

Of tamarisk or mango,

Twenty years rolled by, erasing you off my memory!



Litinfinitive Journal

ISSN: 2582-0400 [Online]

CODEN: LITIBR

Vol-2, Issue-1 (2nd July, 2020)

Page No: 83-85

Section: Poetry



Life bade adieux to twenty long years
Ah once again, if we get to see each other.

Perhaps in the meadows, an owl creeps down
 In the darkness of *Babla* lane,
 Through casement of *Peepal*
 Oh where can he hide himself?
Wings of kite droop somewhere like batting of eyelids—
Golden, golden kite – dewdrops have hunted her away—
Twenty years later, in dense fog, if chance
 Brings you on my way!